



## KASADYÀ NI'NG TAKNAA

*scripsit* MARIANUS VESTIL

*Cantiuncula natalitiae caebuana*

*composuit* VINCENTIUS RUBINUS

12 Decembris MCMXXXIII

**C**antiuncula haec est scripta pro dramate natalico tempore festi oppidi Guadalupe (BMV sub titulo de Guadalupe) civitati Cebuae vel Sanctissimi Nominis Domini nostri Jesu Christi. Cum et est quaesitum novum carmen pro ipso dramate, exivit Vincentius Rubinus (Vicente Rubí) deferens ejus compositionem. Vicinus ejus propediem Marianus Vestil (Mariano Vestil) scripsit litteras carminis. Hoc die supersunt rhythmus litterasque etsi obiit compositor MCMLXXXIII.

ANGLICE

**H**ow mirthful is this moment, near the hour of glory! What we see is a spectacle radiant.

Blessed, and blessed, is the house that has been sung to [with] a memorable song that through all Christmases be rejoicing!

[This] new year [have] a new life, in consonance with our compassion, let us sing and ring

Ka-sad-yà ni'ng tak - na - a      Dapit sa ka-hi-ma - ya - an;

Ma - óy a-mong na - ki - tà      Ang pa-nag-way nga ma-sa - na - gon.

Bu - la-han, ug bu - la - han,      Ang tag-ba-láy nga gi-a - wi - tan;

A - wit nga ha-lan - du-mon Sa ta-náng Pas - ko mag-ma-li-pa - yon.

Bagong tuig bagong ki-na-bu - hi      Duyog sa a-tong ma - ngá gi-ba-tì,

A-tong a-wi-ton ug a-tong lay-la-yon A - rón mag-ma-li-pa - yon.

[this] that we may  
be gladsome.

How mirthful  
is this moment,  
near the hour of  
glory! What we  
see is a spectacle  
radiant.

Blessed, and  
blessed, is the  
house that has  
been sung to  
[with] a memora-  
ble song that  
through all  
Christmases be  
rejoicing!

25  
  
 Ka - sad-yà ni'ng tak - na - a      Da-pit sa ka-hi-ma - ya - an;

29  
  
 Ma - óy a-mong na - ki - tà      Ang pa-nag-way nga ma-sa - na - gon.

33  
  
 Bu - la-han, ug bu - la - han,      Ang tag-ba-láy nga gi-a - wi - tan;

37  
  
 A-wit nga ha-lan - du-mon Sa tanáng Pas - ko mag-ma-li-pa - yon.



## ANG PASKÓ AY SUMAPIT

*scripsit* LEVI CELERIUS

Cantiuncula natalitiae tagala abs caebuana

*composuit* VINCENTIUS RUBINUS

*adaptavit* LEVI CELERIUS

**I**nter tumultibus de quo vindicaret jura compositionis quomodoque vindicarentur, nomina compositoris Vincentii Rubini ac lyricistae Mariani Vestil evanuerunt ad inscientiam, et carmen ab orbe caebuano ad tagalum ivit. Adaptavit melodiam Levi Celerius (Levi Celerio) scripsitque novas litteras quae non sunt traductio originalium Mariani Vestil. Opus Rubini paulatim est divorsus ab actualitate ejus compositionis. Amodum paulula mentio ipsius rei non fit in honore Rubini Vestilque.

### ANGLICE

**C**hristmas is come! Let us sing sonorous tunes because God is charity.

When Christ was born, three kings visited and each one offered a unique gift.

[This] new year [have] a new life, so that our country mayeth be consoled. Let us persevere so that prosperity we mayeth achieve.

Ang Paskó ay su - ma - pit, Tayo ay ma-ngag-si - a - wit

5 Ng ma-ga-gan-dang hi - mig Da-hil sa ang D'yós ay pag - i - big.

9 Nang si Kris-to ay i - si - lang, May tatlong haring nag-si - da - law,

13 At ang ba-wat i - sá Ay nag-si-pag-han - dóg ng ta-ning a - lay.

17 Bagong taón ay mag - ba-gong bu-hay Nang lu-miga-ya ang a - ting ba-yan;

21 Tayo'y magsi-kap u - pang makamtán Natin ang ka - sa-ga-na - an.

Let us altogether sing whilst the world is silent. The day is come unto the Child given by heaven.

25

Ta - yo'y ma-ngag - si - a - wit Ha-bang ang mun-dó'y ta - hi - mik;

29

Ang a-raw ay su - ma - pit Sa sang-gól na du-lot ng la - ngit.

33

Ta - yo ay mag-ma - ha - lan; A-ting sun-dín ang gin-tong a - ral,

37

At mag-bu-hat nga - yón Ka-hit hin-dí Pas - kó ay mag-bi-ga - yan.

Let us love one another; let us obey the golden rule, and from this day onwards, even if it be not Christmas, let us share.



## HOW MIRTHFUL IS THIS MOMENT

*scripsit* MARIANUS VESTIL

*anglicavit* JOSIPHIDES GONZAGA ALDERETE

*e textu caebuano ipsius cantiunculae*


*composuit* VINCENTIUS RUBINUS


Cantiuncula natalitiae caebuana

Traductio suptilis

**V**ersio novior haec anglica forma celebris carminis caebuani temporis Nativitatis Domini nostri Jesu Christi est. Origo hujus textus ipsum est quod Marianus Vestil scripsit MCMXXXIII. Ab Josiphide Alderete, ignorante versionem scriptam ab Levi Celerio, praeservatae sunt cum majore ejus habilitate homoöteleuton et metrum originalis, modum etiam de qua versus adjungatur ad reliquias.

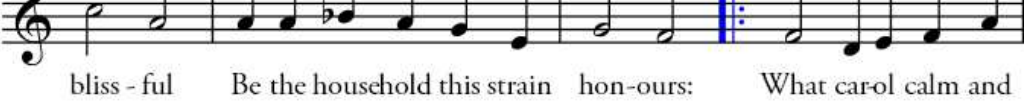
How mirthful is this mo - ment Near the wondrous hour of  
4 glo - ry; We see this sa - cred fig - ment, Robed in lus - tre bright and  
8 hoar - y. Lo, blest and twofold bliss - ful Be the household this strain  
12 hon - ours: What car - ol calm and heed - ful To yon Christ - mas  
15 eve's awe and splen - dours! Come forth the new year, un -  
18 fet - ter'd for new life, Clasp - ing the sweetness of our grave bos - oms' strife,

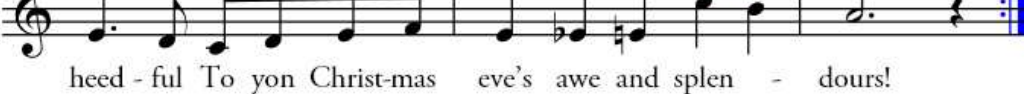
21  
  
 Through hymns and an-thems, with dul-cet voic-es sing— These

23  
  
 joys which shall make us ring! How mirth-ful is this mo-ment

27  
  
 Near the wondrous hour of glo - ry; We see this sa-cred fig-ment,

31  
  
 Robed in lus-tre bright and hoar - y. Lo, blest and two-fold

34  
  
 bliss - ful Be the household this strain hon-ours: What car-ol calm and

38  
  
 heed - ful To yon Christ-mas eve's awe and splen - dours!

**N.B.** Die festi Nativitatis Domini substituit adjectivum yon determinator this. Die festi Circumcisionis Domini substituunt adverbium forth adverbium now et verbum modalem shall adverbium now. Traditionaliter non adjungatur versus incipiens cum Come forth the new year, &c., usque ad tempus anni novi civilis, id est, festi Circumcisionis Domini.

ab JOSIPHIDE GONZAGA ALDERETE  
 traducta die 30 mensis Decembris, anno MMXI  
 edita die 30 mensis Decembris, anno MMXI



## QUAM TEMPUS EN HOC LAETUM

*scripsit* MARIANUS VESTIL

*latinavit* JOSIPHIDES GONZAGA ALDERETE

*e textu caebuano ipsius cantiunculae*

*composuit* VINCENTIUS RUBINUS

Cantiuncula natalitiae caebuana

Traductio suptilis

**V**ersio novissima haec latina forma celebris carminis caebuani temporis Nativitatis Domini nostri Jesu Christi est. Origo hujus textus ipsum est quod Marianus Vestil scripsit MCMXXXIII. Ab Josiphide Alderete, honorante versionem scriptam pro Vincentii Rubini opere, praeservatae sunt cum majore ejus habilitate homoöteleuton et metrum originalis, modum etiam de qua versus adjungatur ad reliquias.

### ANGLICE

**B**ehold how cheerful is this time, near glory with majesty: And we see a figment adorned with brightness.

And let be filled with grace the house serenaded by song: with the preeminent refrain sung each birthday [i.e., Christmas].

With the new year, let also life be new, let us acknowledge altogether our own sentiments;

Quam tempus en hoc lae - tum Circa laudem maje - sta - te:  
5 Et vi - di - mus fig - men - tum In - fu - la - tum cla - ri - ta - te!  
9 Et gra - ti - a sit ple - na Do - mus can - tu oc - cen - ta - ta:  
13 Prae - si - gne can - ti - le - na Om - ni na - ta - li - ti - a can - ta!  
17 Cum an - no no - vo vi - ta - que no - va sit,  
19 Nos sen - sus jun - ctim no - sca - mus pro - pri - a;

And with rhythms and hymns, all thing is become decent, [so that] we may intone [these] joys.

Behold how cheerful is this time, near glory with majesty: And we see a figment adorned with brightness.

And let be filled with grace the house serenaded by song: with the preeminent refrain sung each birthday [i.e., Christmas].

21  
  
 Hy - mnís-que rhyth-mis re ó - mne bó - na fit, — In -

23  
  
 cho - ã - mus gáu - di - a!

25  
  
 Quam tém-pus en hoc laé - tum Cir-ca láu-dem ma-je - stá - te:

29  
  
 Et ví-di-mus fig - mén - tum In - fu - lá-tum cla-ri - tá - te!

33  
  
 Et grá-ti - a sit plé - na Dó - mus cán-tu oc-cen - tá - ta:

37  
  
 Prae - sí-gne can-ti - lé - na O-mni na-ta - lí - ti - a cán - ta!

**N.B.** Traditionaliter non adjungatur versus incipiens cum Cum áno nóvo, *etc.*, usque ad tempus anni novi civilis, id est, festi Circumcisionis Domini.

ab JOSIPHIDE GONZAGA ALDERETE  
 traducta die 5 mensis Januarii, anno MMXII  
 edita die 5 mensis Januarii, anno MMXII